



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВПО «КГЭУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по НР

  
Ахметова И.Г.  
«28» октября 2020 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### **Б1.В.ДВ.02.02 Технологии перевода с иностранного языка на русский**

(указывается индекс и наименование дисциплины согласно учебному плану в соответствии с ФГОС ВО)

Направление  
подготовки

03.06.01 Физика и астрономия

(указывается код и наименование)

Направленность  
подготовки

01.04.14 Теплофизика и теоретическая теплотехника

Квалификация (степень)  
выпускника

Исследователь. Преподаватель-  
исследователь

Форма обучения

Очная, заочная

(очная, очно-заочная, заочная)

г. Казань

2020

## 1. Цель, задачи и планируемые результаты обучения по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Перевод специализированных текстов» в рамках аспирантуры является формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции, а именно: лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной - в медиативной речевой деятельности при переводе с иностранного языка на русский.

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

*Основными задачами* изучения дисциплины являются:

1. Изучение основных когнитивных приемов, позволяющих осуществлять переводческую деятельность.

2. Формирование умений, развивающих способность и готовность к речевой коммуникации через письменный перевод с иностранного языка на русский.

3. Владение иностранным языком на уровне, позволяющем получать качественные результаты при переводческой деятельности, пригодные для использования в качестве источника информации в научной и педагогической сфере.

4. Получение практических навыков работы с иноязычными источниками литературного, информативного и общенаучного характера.

В результате изучения дисциплины «Перевод специализированных текстов» аспирант должен овладеть:

<b>Формируемые компетенции (код и формулировка компетенции)</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</b>
<b>УК-2</b> способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки	<b>З1(УК-2) Знать:</b> не менее 5500 лексических единиц, относящихся к общему языку, интернациональной лексике и терминологии различных областей специальности аспиранта <b>У1(УК-2) Уметь:</b> свободно читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме <b>В1 (УК-2) Владеть:</b> навыками вести беседу на иностранном языке эффективными методиками проведения экспериментального исследования с применением современных средств и методов; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и быто-

	вого общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с научной работой и избранной специальностью
<b>УК-4</b> готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<p><b>З1(УК-4) Знать:</b> грамматические правила и модели, позволяющие решать стандартные коммуникативные задачи, грамотно строить собственную речь в разнообразных видо-временных формах и в различной модальности.</p> <p><b>У1(УК-4) Уметь:</b> делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта; вести беседу по специальности</p> <p><b>В1(УК-4) Владеть:</b> навыками сопоставлять языковые реалии родного языка и изучаемого иностранного языка в процессе решения стандартных коммуникативных задач</p>
<b>ПК-4</b> способность представлять результаты исследования в формах отчетов, рефератов, публикаций, презентаций и диссертаций	<p><b>З1(ПК-4) Знать:</b> как самостоятельно анализировать имеющуюся научную информацию, выявлять фундаментальные проблемы, ставить научные и экспериментальные задачи с использованием современного научного оборудования и вычислительных средств, демонстрировать ответственность за качество работ и научную достоверность результатов</p> <p><b>У1 (ПК-4) Уметь:</b> самостоятельно анализировать имеющуюся научную информацию, выявлять фундаментальные проблемы, ставить научные и экспериментальные задачи с использованием современного научного оборудования и вычислительных средств, демонстрировать ответственность за качество работ и научную достоверность результатов</p> <p><b>В1 (ПК-4) Владеть:</b> способностью самостоятельно анализировать имеющуюся научную информацию, выявлять фундаментальные проблемы, ставить научные и экспериментальные задачи с использованием современного научного оборудования и вычислительных средств, демонстрировать ответственность за качество работ и научную достоверность результатов</p>

## 2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Технологии перевода с иностранного языка на русский» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана по направлению подготовки 03.06.01 Физика и астрономия.

## 3. Структура и содержание дисциплины «Иностранный язык»

### 3.1 Структура дисциплины

Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

для аспирантов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего часов	из них, проводимых в интерактивной форме	семестры			
			4			
<b>ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	72		72			
<b>АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ:</b>	36		36			
Лекции (Лк)	18		18			
Практические (семинарские) занятия (ПЗ)	18		18			
Лабораторные работы (ЛР)						
и(или) другие виды аудиторных занятий						
<b>САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА:</b>	36		36			
Курсовой проект (работа)						
Расчетно-графические работы						
Реферат						
и (или) другие виды самостоятельной работы	36		36			
<b>ВИД ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ</b> (З – зачет, Э – экзамен)	3		3			

для аспирантов заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего часов	из них, проводимых в интерактивной форме	семестры			
			4			
<b>ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	144		144			
<b>АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ:</b>	12		12			
Лекции (Лк)	6		6			
Практические (семинарские) занятия (ПЗ)	6		6			
Лабораторные работы (ЛР)						
и(или) другие виды аудиторных занятий						
<b>САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА:</b>	128		128			
Курсовой проект (работа)						
Расчетно-графические работы						
Реферат						
и (или) другие виды самостоятельной работы	4		4			
<b>ВИД ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ</b> (З – зачет, Э – экзамен)	3		3			

### 3.2. Содержание разделов дисциплины и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего часов на раздел	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лк	ПЗ	ЛР	СР	
1	2	3	4	6	7	8	9	10
1	<b>Раздел 1. Лексический уровень перевода</b> Транскрипция и транслитерация. Многозначность в переводе. «Ложные друзья переводчика». Перевод аббревиатур Перевод терминов. Перевод фразеологических словосочетаний. Оформление перевода. Составление резюме текста	36	4	8	8		18	Устный опрос. Перевод и реферирование текстов по специальности
2	<b>Раздел 2. Грамматический уровень перевода</b> Артикль Перевод глагольных конструкций Видовременные трудности перевода Порядок слов и тематическая организация высказывания. Редактирование перевода. Составление резюме текста	36	4	10	10		18	Устный опрос
	Промежуточная аттестация							Зачет
	Итого	72		18	18		36	

### 3.3. Содержание разделов дисциплины Раздел 1. Лексический уровень перевода

Темы:

1. Транскрипция и транслитерация;
2. Перевод имён собственных и географических названий;
3. Вариантные соответствия многозначных слов;
4. Контекстуальное значение многозначных слов;
5. Слова, близкие по написанию или звучанию, но разные по значению;
6. «Ложные друзья переводчика»;
7. Перевод аббревиатур и акронимов;
8. Перевод неологизмов;
9. Перевод многофункциональных слов; перевод фразеологических словосочетаний;

10. Перевод терминов.

11. Упражнения на отработку и закрепление изученного материала

## Раздел 2. Грамматический уровень перевода

Темы:

1. Передача артикля;
2. Передача видовременных форм глагола;
3. Передача форм страдательного залога;
4. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций;
5. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций;
6. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов;
7. Определение порядка слов; передача тема-рематической организации предложения.

### 3.4. Практические (семинарские) занятия

для аспирантов очной формы обучения

№ п/п	Тема практических (семинарских) занятий	Семестр	Номер раздела лекционного курса	Продолжительность (часов)
1	2	3	4	5
1	<b>Лексический уровень перевода.</b> Вариантные соответствия многозначных слов. Контекстуальное значение многозначных слов. Анализ словарных статей многозначных слов	4	1	1
2	<b>Лексический уровень перевода.</b> Слова, близкие по написанию или звучанию, но разные по значению. «Ложные друзья переводчика» и способы их перевода	4	1	1
3	<b>Лексический уровень перевода.</b> Перевод аббревиатур и акронимов. Тренировка в переводе научного текста по специальности	4	1	1
4	<b>Лексический уровень перевода.</b> Перевод неологизмов. Перевод многофункциональных слов. Составление глоссария научных терминов по изучаемой тематике	4	1	1
5	<b>Лексический уровень перевода.</b> Термины. Их семантические особенности. Синонимия терминов. Перевод терминов с иностранного языка на русский	4	1	1
6	<b>Лексический уровень перевода.</b> Упражнения на отработку навыка перевода лексики по научной тематике аспиранта	4	1	1
7	<b>Лексический уровень перевода.</b> Перевод текстов. Составление подробного плана и резюме статей	4	1	1
8	<b>Лексический уровень перевода.</b> Перевод фразеологизмов. Повторение и обобщение темы. Рефераты	4	1	1
9	<b>Грамматический уровень перевода.</b> Передача артикля при переводе с иностранного языка на русский	4	2	1
10	<b>Грамматический уровень перевода.</b> Особенности видовременной системы и передача видовременных форм глагола при переводе Правила перевода	4	2	1
11	<b>Грамматический уровень перевода.</b> Передача форм	4	2	1

	страдательного залога в переводе научного текста			
12	<b>Грамматический уровень перевода.</b> Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций	4	2	1
13	<b>Грамматический уровень перевода.</b> Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций	4	2	1
14	<b>Грамматический уровень перевода.</b> Перевод форм причастия настоящего и прошедшего времени, причастных фраз и оборотов	4	2	1
15	<b>Грамматический уровень перевода.</b> Тренировка в переводе текста по научной тематике аспиранта. Составление глоссария по теме.	4	2	1
16	<b>Грамматический уровень перевода.</b> Определение порядка слов; передача тема-рематической организации предложения.	4	2	1
17	<b>Грамматический уровень перевода.</b> Перевод текстов по исследовательской тематике аспиранта. Рефераты. Повторение и обобщение темы.	4	2	2
	Итого			18

### **3.5. Лабораторные занятия учебным планом дисциплины не предусмотрены**

### 3.6. Разделы дисциплины и связь с формируемыми компетенциями

			УК-2	УК-4	ПК-4	Количество компетенций
1	<b>Раздел 1. Лексический уровень перевода</b> Транскрипция и транслитерация. Многозначность в переводе. «Ложные друзья переводчика». Перевод аббревиатур перевод терминов. Перевод фразеологических словосочетаний. Оформление перевода. Составление резюме текста	36	З,У, В	З,У,В	З,У,В	3
2	<b>Раздел 2. Грамматический уровень перевода</b> Артикль Перевод глагольных конструкций Видовременные трудности перевода Порядок слов и тематическая организация высказывания. Редактирование перевода. Составление резюме текста	36	З,У,В	З,У,В	З,У,В	3

*(Сумма компетенций, сформированных каждым разделом, соотнесенная с часами на изучение данного раздела, позволяет оценить реальность формирования компетенций и скорректировать распределение часов отведенных на разделы).*

Условные обозначения: З – знать,  
 У – уметь,  
 В – владеть.



### 3.7. Организация самостоятельной работы аспирантов

№ п/п	Тема самостоятельной работы	Семестр	Номер раздела лекционного курса	Объем академических часов
1	2	3	4	5
1	Упражнения на перевод имен собственных с иностранного языка на русский. Подбор примеров.	4	1	2
2	Многозначность слов. Анализ словарных статей.	4	1	2
3	Контекстуальное значение многозначных слов. Подбор примеров и перевод.	4	1	2
4	Перевод и реферирование текста по тематике научной работы.	4	1	2
5	Упражнения на перевод аббревиатур и акронимов.	4	1	2
6	Ложные друзья переводчика и пути их перевода.	4	1	2
7	Перевод неологизмов и фразеологизмов.	4	1	2
8	Составление глоссария по научной тематике аспиранта	4	1	2
9	Перевод статей с использованием словарей. Терминология.	4	1	2
10	Упражнения на перевод артикля с иностранного языка на русский	4	2	2
11	Пополнение глоссария по научной тематике аспиранта	4	2	2
12	Перевод видовременных форм при переводе.	4	2	2
13	Переводческие эквиваленты в научном тексте. Пути достижения эквивалентности.	4	2	2
14	Упражнения на перевод причастий настоящего и прошедшего времени.	4	2	2
15	Тематические отношения в высказывании и сложности перевода.	4	2	2
16	Подготовка устных сообщений, рефератов и презентации.	4	2	2
17	Самостоятельный перевод специализированных текстов при помощи словаря.	4	2	2
18	Подготовка к зачету	4	2	2
	Итого			36

### 4. Образовательные технологии

№ п/п	Раздел дисциплины	Компетенции	Образовательные технологии	Оценочные средства
1	2	3	4	5
1	<b>Раздел 1. Лексический уровень перевода</b> Транскрипция и транслитерация. Многозначность в переводе.	УК-2з,у,в УК-4з,у,в ПК-4 з,у,в	Практическое занятие в интерактивной форме Работа в Moodle	Устный опрос. Перевод и реферирование текстов по специальности

	«Ложные друзья переводчика». Перевод аббревиатур перевод терминов. Перевод фразеологических словосочетаний. Оформление перевода. Составление резюме текста			
2	<b>Раздел 2. Грамматический уровень перевода</b> Артикль Перевод глагольных конструк- ций Видовременные трудности пе- ревода Порядок слов и тематическая организация высказывания. Редактирование перевода. Со- ставление резюме текста	УК-2з,у,в УК-4з,у,в ПК-4з,у,в	Практическое занятие в интерактивной фор- ме Работа в Moodle	Устный опрос. Перевод и ре- ферирование текстов по спе- циальности

Используются электронные образовательные ресурсы (ЭОР), размещенные в личных кабинетах студентов Электронного университета КГЭУ, URL: <http://e.kgeu.ru/>.

Используются материалы дистанционного курса «Иностранный язык для аспирантов 1 курса обучения» на образовательной площадке LMS MOODLE. Ссылка на курс в Moodle <https://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=3860> и электронные образовательные ресурсы (ЭОР), размещенные в личных кабинетах студентов Электронного университета КГЭУ, URL: <http://e.kgeu.ru/>.

## **5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **5.1. Виды и формы контроля по дисциплине**

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных навыков (владений) осуществляется в рамках текущего и промежуточного контроля в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации обучающихся в КГЭУ.

Текущий контроль освоения компетенций по дисциплине проводится при изучении теоретического материала, выполнении индивидуальных заданий в форме устного опроса, доклада, презентации, тестирования. Текущему контролю подлежит посещаемость аспирантами аудиторных занятий и работа на занятиях.

Итоговой оценкой освоения дисциплинарных компетенций (результатов обучения по дисциплине *«Технологии перевода с иностранного языка на*

*русский*) является промежуточная аттестация в форме зачета, проводимая с учетом результатов текущего контроля в 4 семестре.

## **5.2. Типовые задания и материалы для оценки сформированности компетенций в процессе освоения дисциплины**

### **5.2.1. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации**

Для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины разработаны и используются следующие средства:

- вопросы к зачету;

Оценочные средства представлены в документе «Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации аспирантов по итогам освоения дисциплины».

## **5.3. Критерии оценивания уровня сформированности компетенций**

Оценка результатов обучения по дисциплине «*Технологии перевода с иностранного языка на русский*» в форме уровня сформированности компонентов знать, уметь, владеть заявленных дисциплинарных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания путем выборочного контроля во время зачета.

При оценке уровня сформированности дисциплинарных компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что полученная оценка за компонент проверяемой в билете дисциплинарной компетенции обобщается на соответствующий компонент всех дисциплинарных компетенций, формируемых в рамках данной дисциплины.

### Критерии оценивания

<b>Оценка</b>	<b>Критерии</b>
<i>«отлично»</i>	Наличие глубоких и исчерпывающих знаний в объеме пройденного программного материала, правильные и уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и стройное изложение материала при ответе, знание дополнительно рекомендованной литературы
<i>«хорошо»</i>	Наличие твердых и достаточно полных знаний программного материала, незначительные ошибки при освещении заданных вопросов, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала
<i>«удовлетворительно»</i>	Наличие твердых знаний пройденного материала, изложение ответов с ошибками, необходимость дополнительных вопросов, правильные действия

	по применению знаний на практике
«неудовлетворительно»	Наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неточность ответов на дополнительные вопросы.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 основная литература:

#### Английский язык

1. Аветисян, Н. Г. Английский язык для делового общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. Г. Аветисян, К. Ю. Игнатов. - 2-е изд., доп. - Электрон. текстовые дан. - М. : Кнорус, 2016. - 191 с.
2. How to make a scientific speech. Практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке [Электронный ресурс]: практикум/ Е.Н. Щавелева. – Электрон. тестовые дан. – М.: Кнорус, 2016. – 92 с. – Режим доступа: [http:// www.book.ru/book/919133](http://www.book.ru/book/919133)
3. Английский язык для технических вузов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.А. Карпова; под общ. ред. А.В.Николаенко. – Электрон. текстовые данные. – М.: Кнорус, 2016. – 347 с.

#### Немецкий язык

1. Немецкий язык. Energiewende in Deutschland: учебное пособие / Л. М. Никонорова. - Казань : КГЭУ, 2015. - 47 с.
2. Аверина, А.В. Немецкий язык: учебное пособие по практике устной речи [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.В. Аверина, И.А.Шипова. – Электрон. текстовые данные. – М.: МПГУ; М.: Прометей, 2011. – 144с.
3. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.В. Соколов. – Электр. Текстовые данные. – Ч.1. – М.: Прометей, 2011. – 244с.
4. Немецкий язык для технических вузов [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Басова [и др.] ; под ред. Т. Ф. Гайвоненко. - 12-е изд., перераб. и доп. - Электрон. текстовые дан. - М. : Кнорус, 2016. - 510 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com>

#### Французский язык

1. Закамулина М.Н. Лутфуллина Г.Ф. Французский язык. Учебное пособие/ М.Н. Закамулина, Г.Ф.Лутфуллина. – Казань: КГЭУ, 2010.-132с.
2. Молостова Е.П. Sciences techniques. Discussions. Французский язык. Учебное пособие по дисциплине «Иностранный язык» / Е.П. Молостова., Г.Р. Муллахметова. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2015. – 108с.
3. Муллахметова Г.Р. Французский язык для технических направлений подготовки [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. Р. Муллахметова, Е. П. Молостова. - Электрон. текстовые дан. - Казань : КГЭУ, 2015. - 72 с.

## **6.2 дополнительная литература:**

### **Английский язык**

1. Мулюков И. М. Английский язык для технических специальностей: учебное пособие/ И. М. Мулюков, И. А. Абдуллин. -Казань: КГЭУ, 2010. - 134с.
2. Сидорова Д.Г., Филиппова Г.Ф. Английский язык для аспирантов. Учебно-методическое пособие/ Д.Г. Сидорова, Г.Ф. Филиппова. - Казань; КГЭУ, 2011. -75 с.
3. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи: учебник / С.И. Костыгина и др. – 2-е изд., перераб. и доп. Ч.1. – М.: Академия, 2006. – 400 с.
4. Богоутдинов В.Ш. Английский язык. Трудности перевода английского технического текста: учебное пособие / В.Ш. Богоутдинов, И.А. Абдуллин. – Казань: КГЭУ, 2006. – 48 с.
5. Агабекян И.П. Английский язык для студентов энергетических специальностей: учебное пособие / И.П. Агабекян. – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 364 с.

### **Немецкий язык**

1. Никонорова Л.М. Немецкий язык для экономистов и менеджеров: Учебно-методические пособие / Л.М. Никонорова, Е.М.Трухина. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2009. – 40 с.
2. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 240с.
3. Брандес М.П. Практическое реферирование. Практикум: учебное пособие / М.П. Брандес. – М.: КДУ, 2008. – 368 с.
4. Немецкий язык для экономистов. Практикум по чтению: Учебное пособие / Е. О. Журавлева, О. Н. Падалко. - М. : Университетская книга, 2011. - 208 с.
5. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский: учебное пособие / А.Ф.Архипов. – М.: КДУ, 2008. - 336 с.

### **Французский язык**

1. Молостова Е.П. Французский язык для магистрантов энергетических специальностей: Учебное пособие/ Е.П. Молостова, М.Н. Закамулина. - Казань; КГЭУ, 2012.- 49с.
2. Муллахметова Г.Р. Французский язык для студентов технических специальностей: учебное пособие / Г.Р. Муллахметова. – Казань: КГЭУ, 2003. – 71 с.
3. Андреева Е.А. Французский язык. Курс обучения чтению научно-технической литературы: учебное пособие / Е.А. Андреева. – Казань: КГЭУ, 2005. – 112 с.
4. Коржавин А.В. Французский язык. Грамматический справочник: справочное издание / А.В. Коржавин. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2007. – 192 с.

5. Предлоги французского языка и их употребление: учебное пособие / Сост. О.А. Аксенова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2008.- 84 с.

6. Максимова, Т.В. Le mode conditionnel du verbe français. Условное наклонение французского глагола [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.В.Максимова. – Электронные текстовые данные. – М.: МПГУ; Прометей, 2011. – 50 с.

### 6.3. Электронно-библиотечные системы

1. [iprbookshop.ru](http://iprbookshop.ru).
2. [knigafund.ru](http://knigafund.ru).
3. [ibooks.ru](http://ibooks.ru).
4. [znanium.com](http://znanium.com).
5. [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com).
6. [library.bsu.ru/menu-electronic](http://library.bsu.ru/menu-electronic).

### 6.4. Программное обеспечение дисциплины

Windows 7 Профессиональная (Starter), Браузер Chrome, LMS Moodle

### 6.5. Интернет-ресурсы

1. [http:// otherreferats.allbest.ru](http://otherreferats.allbest.ru).
2. [www.kgeu.ru](http://www.kgeu.ru).
3. [www.mirknig.com](http://www.mirknig.com)

### 6.6. Профессиональные базы данных

№ п/п	Наименование профессиональных баз данных	Адрес	Режим доступа
1.	Российская национальная библиотека	<a href="http://nlr.ru/">http://nlr.ru/</a>	Свободный
2.	Единое окно доступа к образовательным ресурсам	<a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>	Свободный
3.	Президентская библиотека имени Бориса Николаевича Ельцина	В <a href="http://prlib.ru">http://prlib.ru</a>	Свободный
4.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	Свободный
5.	Высшая аттестационная комиссия при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации	<a href="https://scienceid.net/president/">https://scienceid.net/president</a>	Свободный
6.	<a href="#">Президент России — молодым ученым - Science-ID</a>	<a href="https://scienceid.net/president/">https://scienceid.net/president</a>	Свободный
7.	МБД Scopus	<a href="https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basic">https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basic</a>	Свободный с компьютеров университета
8.	МБД Web of Science	<a href="https://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in">https://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in</a>	Свободный с компьютеров университета

		put.do?product=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=D6cTknVCLV7j48sfzSo&preferencesSaved=	
9.	Портал РФФИ	<a href="https://www.rfbr.ru/rffi/ru/">https://www.rfbr.ru/rffi/ru/</a>	Свободный

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п./п.	Вид учебной работы	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1	Практические занятия	Специальные помещения для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель, технические средства обучения: мультимедийный проектор, мобильный ПК (ноутбук)
		Компьютерный класс с выходом в Интернет	Специализированная учебная мебель, технические средства обучения: ПК, лицензионное программное обеспечение
2	Самостоятельная работа обучающихся	Компьютерный класс с выходом в Интернет В-600а	Специализированная учебная мебель на 30 посадочных мест, 30 компьютеров, технические средства обучения (мультимедийный проектор, компьютер (ноутбук), экран), видеокамеры, программное обеспечение
		Читальный зал библиотеки	Специализированная мебель, компьютерная техника с возможностью выхода в Интернет и обеспечением доступа в ЭИОС, мультимедийный проектор, экран, программное обеспечение

## 8. Особенности организации образовательной деятельности для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Лица с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) и инвалиды имеют возможность беспрепятственно перемещаться из одного учебно-лабораторного корпуса в другой, подняться на все этажи учебно-лабораторных корпусов, заниматься в учебных и иных помещениях с учетом особенностей психофизического развития и состояния здоровья.

Для обучения лиц с ОВЗ и инвалидов, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, обеспечены условия беспрепятственного доступа во

все учебные помещения. Информация о специальных условиях, созданных для обучающихся с ОВЗ и инвалидов, размещена на сайте университета [www/kgeu.ru](http://www/kgeu.ru). Имеется возможность оказания технической помощи ассистентом, а также услуг сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

*Для адаптации к восприятию лицами с ОВЗ и инвалидами с нарушенным слухом справочного, учебного материала по дисциплине обеспечиваются следующие условия:*

- для лучшей ориентации в аудитории, применяются сигналы оповещения о начале и конце занятия (слово «звонок» пишется на доске);
- внимание слабослышащего обучающегося привлекается педагогом жестом (на плечо кладется рука, осуществляется нерезкое похлопывание);
- разговаривая с обучающимся, педагогический работник смотрит на него, говорит ясно, короткими предложениями, обеспечивая возможность чтения по губам.

*Компенсация затруднений речевого и интеллектуального развития слабослышащих обучающихся проводится путем:*

- использования схем, диаграмм, рисунков, компьютерных презентаций с гиперссылками, комментирующими отдельные компоненты изображения;
- регулярного применения упражнений на графическое выделение существенных признаков предметов и явлений;
- обеспечения возможности для обучающегося получить адресную консультацию по электронной почте по мере необходимости.

*Для адаптации к восприятию лицами с ОВЗ и инвалидами с нарушениями зрения справочного, учебного, просветительского материала, предусмотренного образовательной программой по выбранному направлению подготовки, обеспечиваются следующие условия:*

- ведется адаптация официального сайта в сети Интернет с учетом особых потребностей инвалидов по зрению, обеспечивается наличие крупношрифтовой справочной информации о расписании учебных занятий;
- педагогический работник, его собеседник (при необходимости), присутствующие на занятии, представляются обучающимся, при этом каждый раз называется тот, к кому педагогический работник обращается;
- действия, жесты, перемещения педагогического работника коротко и ясно комментируются;
- печатная информация предоставляется крупным шрифтом (от 18 пунктов), тотально озвучивается;
- обеспечивается необходимый уровень освещенности помещений;
- предоставляется возможность использовать компьютеры во время занятий и право записи объяснений на диктофон (по желанию обучающихся).


*Форма проведения текущей и промежуточной аттестации для обучающихся с ОВЗ и инвалидов определяется педагогическим работником в соответствии с учебным планом. При необходимости обучающемуся с ОВЗ, инвалиду с учетом их индивидуальных психофизических особенностей дается*



*возможность пройти промежуточную аттестацию устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п., либо предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.*

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки аспирантов «03.06.01 – Физика и астрономия» (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденным приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 30 июля 2014 г. №867.


Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки аспирантов «03.06.01 – Физика и астрономия» (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденным приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 30 июля 2014 г. №867.

Автор  Канд. филол.наук., доц. Гилязиева Г.З.

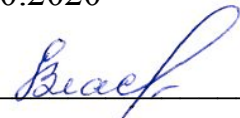
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Иностранные языки, протокол №2 от 08.10.2020

Зав. кафедрой  Закамулина М.Н.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры АТПП от № 24 от 26.10.2020.

Заведующий кафедрой:  В.В. Плотников

Программа одобрена на заседании методического совета института Теплоэнергетики, протокол № 07/20 от 27.10.2020

Зам. директора института  С.М. Власов

Программа принята решением Ученого совета института Теплоэнергетики, протокол № 07/20 от 27.10.2020

